

# Übersetzungsbüro Roman Zukowsky

Dipl.-Ing. Roman Zukowsky

Staatlich geprüfter und gerichtlich beeidigter Urkundenübersetzer  
und Verhandlungsdolmetscher für die polnische Sprache

Liebigstraße 10, D-76135 Karlsruhe

Telefon: 0721 9850163

Mobil: 0170 1807147

Fax: 0721 84086829

E-Mail:deutsch@polnisch.de

## Profil

- Sprachen:**
- Deutsch -> Polnisch (mit Beglaubigung)
  - Polnisch -> Deutsch (mit Beglaubigung)
  - Englisch -> Polnisch
  - Englisch -> Deutsch
- Dienstleistungen:**
- Technische Dokumentation
  - Verhandlungsdolmetschen
  - Verträge und Urkunden mit Beglaubigungen
  - Dolmetschen vor Gerichten und Notaren
  - Werbeerzeugnisse für Druck und Rundfunk
  - Interkulturelle Beratung
- Technische Ausstattung:**
- Windows und Office
  - Across
  - Trados Freelance
  - Transit XV

## Allgemeine Geschäftsbedingungen

- Aufträge** Die Aufträge können per Post, per Fax, per DFÜ, per E-Mail oder persönlich formlos erteilt werden. Die Heranziehung anderer Kollegen zur Mitarbeit bei Terminproblemen bleibt vorbehalten.
- Termine** Aufträge werden in angemessener Zeit bearbeitet. Die eingehenden Aufträge werden in der Reihenfolge bearbeitet, in der sie eingehen. Eilige Aufträge können gegen Aufpreis unverzüglich abgewickelt werden.
- Preise** Die Preisgestaltung für eine einfache Übersetzung orientiert sich am JVEG (Justiz Vergütung- und Entschädigungsgesetz). Abgerechnet wird zeichengenau. Der Preis versteht sich lediglich für die Übersetzung. Für zusätzliche Leistungen wie DTP oder graphische Bearbeitung wird ein Zuschlag nach Aufwand berechnet. Für einfache Texte und Standardurkunden wird ein Preisnachlass gewährt. Für schwierige Fachtexte wird ein Zuschlag berechnet. Der Schwierigkeitsgrad wird in Relation zum Zeitaufwand und dem erforderlichen Know-how festgestellt. Kostenvoranschläge gelten lediglich als Richtpreis. Maßgebend ist der tatsächliche Aufwand für die Übersetzung. Mindestauftrag pro Sprachrichtung beträgt 30,- EUR. Beglaubigungen der eigenen Übersetzungen sind kostenfrei.
- Lieferung und Zahlung** Die Übersetzungen werden mit Ausnahme von Urkunden in einer Ausfertigung ausgeliefert. Urkunden werden mit bis zu drei Exemplaren ohne Preisaufschlag ausgefertigt. Auf Wunsch werden die Arbeiten auch auf dem elektronischen Wege ohne zusätzliche Gebühr geliefert. Die Lieferung erfolgt gegen Barzahlung, gegen Rechnung oder per Nachnahme. Die anfallenden Bank- oder Nachnahmegebühren trägt der Auftraggeber. Falls nichts anders vereinbart, sind die Rechnungen sofort und ohne Abzug fällig.
- Haftung** Die Übersetzungen werden nach bestem Wissen und Gewissen und unter Anwendung von EN 15038 hinsichtlich der Qualität angefertigt. Die abgelieferten Texte sind vom Auftraggeber, insbesondere auf relevante Eckdaten, unverzüglich zu kontrollieren. Festgestellte Fehler werden sofort und ohne Berechnung zusätzlicher Gebühren korrigiert. Weitere Haftung ist ausgeschlossen, außer Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit. Die Vermögensschadenhaftung wird nur bei vorheriger Vereinbarung und nur für eine durch Versicherungen gedeckte Zeit übernommen.
- Geheimhaltung** Alle Aufträge werden vertraulich behandelt. Eine besondere Verpflichtung auf Geheimhaltung kann auf Wunsch erklärt werden. Vertrauliche Nachrichten verschlüsseln Sie bitte mit Hilfe von PGP. Benutzen Sie dazu meinen public key.
- Urheberrecht** Das Urheberrecht bleibt beim Übersetzer. Im Übrigen finden die Vorschriften des BGB Anwendung.